



Parliamentary Assembly  
Assemblée parlementaire

<http://assembly.coe.int>

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**Док. 13993**

2 марта 2016

## **Применение Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств**

**Двухгодичный доклад  
генерального секретаря Совета Европы Парламентской ассамблее**

**Сообщение  
генерального секретаря**

## Содержание

Введение .....	3
I. Мониторинг применения Хартии в Государствах-Сторонах.....	3
II. Оказание содействия государствам в подготовке ратификации Хартии .....	7
1. Государства, взявшие на себя обязательство ратифицировать Хартию в рамках обязательств при вступлении в Совет Европы .....	7
1.1 Албания .....	8
1.2 Азербайджан .....	8
1.3 Грузия .....	8
1.4 Республика Молдова.....	9
1.5 Российская Федерация.....	9
1.6 "Бывшая Югославская Республика Македония" .....	9
2. Другие государства, не являющиеся Сторонами в Хартии .....	10
2.1 Беларусь .....	10
2.2 Франция .....	10
2.3 Италия .....	10
2.4 Литва.....	10
III. Возможности быстрого реагирования .....	11
IV. Сотрудничество .....	12
1. Сотрудничество с соответствующими механизмами мониторинга в Совете Европы .....	12
2. Продвижение и использование региональных языков и языков меньшинств в других направлениях деятельности Совета Европы.....	12
3. Сотрудничество с другими международными организациями и институтами .....	14
Вывод .....	14
Приложение: Подписи и ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств .....	15
Приложение: Государства-Стороны в Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств и их региональные языки или языки меньшинств.....	18
Приложение 3: Языки, подпадающие под сферу действия Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств .....	23
Приложение 4: Заявление Комитета экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств о ситуации в Украине (16 мая 2014 года) .....	28
Приложение 5: Региональные и местные органы власти в Европе, которые приняли положения Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств .....	29
Приложение 6: Проект ратификационного инструмента Грузии в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств .....	30
Приложение 7: Проект ратификационного инструмента Республики Молдова в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств .....	39
Приложение 8: Предложение эксперта по проекту ратификационного инструмента Российской Федерации в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств.....	46
Приложение 9: Заявление, принятое Комитетом экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ) 5 ноября 2015 года в связи с Международным днем языка романи.....	50
Приложение 10: Заключение Комитета экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ) о Рекомендации Парламентской ассамблеи 2040 (2014) .....	51

## Введение

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ, СЕД № 148, нижеименуемая "Хартия") является единственным правовым обязывающим документом в мире, который посвящен защите и продвижению традиционно используемых региональных языков и языков меньшинств. Поддержание региональных языков и языков меньшинств требует использования их во всех сферах частной и общественной жизни. Основываясь на принципе "продвижение через использование", Хартия устанавливает юридические обязательства в отношении своих Государств-Сторон по обеспечению и продвижению эффективного применения региональных языков и языков меньшинств в сфере образования, правосудия, административных и общественных служб, СМИ, культурной деятельности и структурах, в экономической и социальной жизни, а также в области трансграничного сотрудничества. Применение Хартии контролируется независимым Комитетом экспертов.

Хартия была открыта для подписания 5 ноября 1992 года и вступила в силу 1 марта 1998 года. В настоящее время она ратифицирована следующими 25 государствами: Австрией, Арменией, Боснией и Герцеговиной, Венгрией, Германией, Данией, Испанией, Кипром, Лихтенштейном, Люксембургом, Нидерландами, Норвегией, Польшей, Румынией, Сербией, Словакией, Словенией, Соединенным Королевством, Украиной, Финляндией, Хорватией, Черногорией, Чешской Республикой, Швейцарией и Швецией. В этих государствах Хартия защищает и продвигает 79 языков, используемых 203 национальными меньшинствами/лингвистическими группами<sup>1</sup>. Еще восемь государств Хартию подписали<sup>2</sup>. Шесть государств взяли на себя обязательство ратифицировать Хартию при вступлении в Совет Европы, однако до сих пор этого еще не сделали (Азербайджан, Албания, "бывшая Югославская Республика Македония", Грузия, Молдова и Российская Федерация).

В соответствии со статьей 16 (5) Хартии от генерального секретаря Совета Европы требуется представлять двухгодичный доклад Парламентской ассамблее, посвященный применению Хартии. Данный восьмой двухгодичный доклад охватывает 2014-2015 годы<sup>3</sup>.

За это время в ходе *мониторинга* применения Хартии было выявлено новое позитивное влияние Хартии на юридический статус и реальное положение региональных языков и языков меньшинств в Европе, но также и остающиеся вызовы перед Государствами-Сторонами в соблюдении этого договора (см. Часть I). Кроме того, государства-члены получали *содействие* в отношении применения Хартии (Часть I) и ее ратификации (Часть II). В то же время, Комитет экспертов по Хартии продемонстрировал свои *возможности быстрого реагирования* во время кризиса в Украине (Часть III) и тесно координировал свою работу с другими механизмами мониторинга (Часть IV).

## I. Мониторинг применения Хартии в Государствах-Сторонах

Комитет экспертов вышел на важный этап работы, благодаря завершению шестого мониторингового цикла по ряду государств и проведению своего 50-го заседания 17-20 марта

<sup>1</sup> См. приложение 3.

<sup>2</sup> Азербайджан, "бывшая Югославская Республика Македония", Исландия, Италия, Мальта, Республика Молдова, Российская Федерация и Франция, см. приложение 1.

<sup>3</sup> Первый двухгодичный доклад был представлен Парламентской ассамблее в 2000 году (Док. 8879), второй – в 2002 году (Док. 9540), третий – в 2005 году (Док. 10659), четвертый – в 2007 году (Док. 11442), пятый – в 2009 году (Док. 12300), шестой – в 2011 году (Док. 12881) и седьмой – в 2014 году (Док. 13436). С этими докладами можно ознакомиться по ссылке [www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang) на английском, французском, немецком, итальянском и русском языках.

2015 года. Для того чтобы отметить эту юбилейную встречу, 17 марта 2015 года состоялось торжественное мероприятие, которое позволило представителям органов Совета Европы (Комитета министров, Парламентской ассамблеи, Конгресса местных и региональных властей), мониторинговым механизмам (Консультативному комитету по Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, Европейской комиссии против расизма и нетерпимости/ЕКРИ), экспертам, "отцам-основателям" Хартии и партнерам по сотрудничеству, таким как Европейский центр по вопросам меньшинств (ЕЦВМ), подвести итог достижений и выявить тенденции и проблемы в защите и продвижении региональных языков и языков меньшинств в Европе. Кроме того, Комитет экспертов опубликовал библиографию по Хартии и сборник примеров лучшей практики по соблюдению Хартии на национальном уровне.

Процедура мониторинга Хартии включает ряд этапов: представление государствами трехгодичного доклада, посещение на местах Комитетом экспертов соответствующего государства, представление заявлений ("теневых докладов") со стороны НПО, принятие оценочного доклада Комитетом экспертов и последующее представление оценочного доклада национальным властям для комментариев, представление доклада и комментариев государства Комитету министров, принятие Комитетом министров Рекомендации и публикация оценочного доклада.

В 2014 и 2015 годах Комитет министров принял и опубликовал следующие рекомендации в отношении соответствующих докладов Комитета экспертов<sup>4</sup>:

- 15 января 2014 года, Украина, Рекомендация CM/RecChL(2014)1, второй оценочный доклад;
- 15 января 2014 года, Армения, Рекомендация CM/RecChL(2014)2, третий оценочный доклад;
- 15 января 2014 года, Соединенное Королевство, Рекомендация CM/RecChL(2014)3, четвертый оценочный доклад;
- 16 апреля 2014 года, Словения, Рекомендация CM/RecChL(2014)4, четвертый оценочный доклад;
- 28 мая 2014 года, Германия, Рекомендация CM/RecChL(2014)5, пятый оценочный доклад;
- 12 сентября 2014 года, Лихтенштейн, рекомендации принято не было, шестой оценочный доклад;
- 24 октября 2014 года, Кипр, Рекомендация CM/RecChL(2014)7, четвертый оценочный доклад;
- 24 октября 2014 года, Дания, Рекомендация CM/RecChL(2014)6, четвертый оценочный доклад;
- 14 января 2015 года, Швеция, Рекомендация CM/RecChL(2015)1, пятый оценочный доклад;
- 15 апреля 2015 года, Хорватия, Рекомендация CM/RecChL(2015)2, пятый оценочный доклад;
- 12 мая 2015 года, Черногория, Рекомендация CM/RecChL(2015)3, третий оценочный доклад;
- 15 сентября 2015 года, Норвегия, Рекомендация CM/RecChL(2015)4, шестой оценочный доклад;
- 4 ноября 2015 года, Люксембург, рекомендации принято не было, четвертый оценочный доклад;
- 1 декабря 2015 года, Чешская Республика, Рекомендация CM/RecChL(2015)5, третий оценочный доклад;
- 1 декабря 2015 года, Польша, Рекомендация CM/RecChL(2015)6, второй оценочный доклад.

Рекомендации, которые Комитет министров направил Государствам-Сторонам, в большинстве случаев соответствовали предложениям, сделанным Комитетом экспертов в своих оценочных докладах.

---

<sup>4</sup> Со всеми оценочными докладами и связанными с ними рекомендациями Комитета министров можно ознакомиться по ссылке: [www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang).

**Комитету министров предлагается следовать, как он уже и делал в большинстве случаев с 2001 года, предложениям Комитета экспертов для того, чтобы укреплять механизм мониторинга.**

Для продолжения диалога с Комитетом экспертов председатель этого Комитета был приглашен на обмен мнениями с группой докладчиков Комитета министров по юридическому сотрудничеству (GR-J) на его заседание 18 июня 2015 года. В свою очередь Комитет экспертов пригласил председателя группы GR-J на обмен мнениями на своем 52-ом заседании 3 ноября 2015 года.

Оценочные доклады Комитета экспертов показали, что Хартия и ее механизм мониторинга по-прежнему оказывают позитивное воздействие<sup>5</sup> на положение региональных языков или языков меньшинств в Европе. В *Хорватии* Хартия ныне распространяется на бояш румынский, немецкий и словенский языки. В *Германии* на основании Хартии был принят план действий по расширению использования верхне-сорбского языка в общественной жизни. *Норвегия* выполнила большинство своих обязательств на основании Хартии в отношении северного саами – самого большого языка из группы саами. В *Швеции* право на использование языков национальных меньшинств было закреплено в Законе о национальных меньшинствах и языках национальных меньшинств, при этом было увеличено финансирование этих групп языков.

С другой стороны, Государства-Стороны по-прежнему сталкиваются с проблемами в отношении применения Хартии. В следующем обзоре излагаются основные вызовы, выявленные Комитетом министров и Комитетом экспертов в контексте вышеупомянутых оценочных докладов:

- *Армения* должна принять соответствующие положения для того, чтобы предлагать, в рамках телевидения, телевизионные программы на ассирийском, греческом, курдском и иезидском языках, обеспечивать юридическую основу для использования языков меньшинств в судах и государственных органах, а также предоставлять соответствующее финансирование ассоциациям национальных меньшинств.
- *Хорватия* должна ввести равное официальное использование национальных меньшинств в дополнительных муниципалитетах, как это было заявлено ее властями в 2013 году, снять оговорку в отношении статьи 7 (5) Хартии, которая исключает язык романи (цыганский) из защиты на основании данного договора.
- *Кипр* должен расширить использование армянского и кипрско-маронитского арабского в образовании и в сфере вещания.
- *Чешская Республика* должна расширять свои усилия в сфере образования и в СМИ по продвижению информированности и толерантности в отношении польского, словацкого, немецкого и рома-цыганского национальных меньшинств, языков и культур, а также создавать благоприятные общественные условия для использования немецкого и романи (цыганского) языков в общественной жизни.
- *Дания* должна расширять использование немецкого языка со стороны властей и в вещательных СМИ.
- *Германия* должна осуществлять политику по сохранению нижне-сорбского языка, предоставлять обучение на нижне-сорбском, северно-фризском и сатер фризском языках и обеспечивать изучение этих языков, а также расширять использование этих языков и датского языка в вещательных СМИ.

---

<sup>5</sup> Более подробный обзор см.: Практическое влияние механизмов мониторинга Совета Европы на улучшение соблюдения прав человека и верховенства права в государствах-членах, Совет Европы, 2014 год.

- *Черногория* должна разрешить использовать албанский язык в отношениях с местными структурами государственных органов и обеспечивать использование романи (цыганского) в образовании.
- *Норвегия* должна укреплять присутствие квенского/финского языков в образовании и вещательных СМИ и расширять усилия по обеспечению изучения луле саами и южного саами и обучения на них.
- *Польша* должна предоставлять образование на белорусском, немецком, кашубском, лемко и украинском языках в качестве инструмента образования на всех его уровнях, а также распространять использование языков меньшинств в вещательных СМИ и со стороны госорганов.
- *Словения* должна в контексте признания хорватского, немецкого и сербского национальных меньшинств на основании статьи 64 Конституции также признать языки этих меньшинств в качестве традиционных (коренных) языков в Словении и совершенствовать использование венгерского и итальянского языков в общественной жизни.
- *Швеция* должна расширять двуязычное образование на финском языке и саами и внедрить это на меанкьели.
- *Украина* должна обеспечивать, чтобы языки меньшинств использовались в административной сфере на практике, включая географические названия, обеспечивать преподавание на этих языках и их изучение на всех уровнях и расширять использование языков меньшинств по радио и на телевидении.
- *Соединенному Королевству* следует принять и осуществлять комплексную политику в отношении ирландского языка, предпочтительно путем принятия законодательства, обеспечивающего нормативные права лицам, говорящим на ирландском языке, продолжать принимать меры по укреплению образования на шотландско-гаэльском и принимать конкретные шаги по дальнейшему расширению использования уэльского языка в сфере здравоохранения и социального обеспечения.

Совет Европы поддерживает государства в выполнении Хартии и рекомендаций на основании мониторинга, благодаря проведению мероприятий по повышению потенциала государств. В *круглых столах по соблюдению Хартии* участвуют представители национальных меньшинств и национальных властей, при этом ведущим является член Комитета экспертов. Цель состоит в том, чтобы договориться о конкретных шагах по выполнению рекомендаций со стороны Комитета экспертов и Комитета министров.

В апреле 2014 года круглый стол по выполнению Хартии состоялся в Братиславе (Словацкая Республика). Как представители национальных меньшинств, так и властей приветствовали этот круглый стол, поскольку это было первое мероприятие, посвященное конкретно подготовке "дорожной карты" по выполнению Хартии. Германия организовала конференцию по выполнению Хартии в ноябре 2014 года и в ноябре 2015 года. Встреча по выполнению была также организована по просьбе властей Боснии и Герцеговины в январе 2015 года. В сентябре 2015 года в Словении ассоциации немецких и сербских национальных меньшинств представили совместный "План из 20 пунктов" по выполнению Хартии властям Словении и Совету Европы, предложив, помимо прочего, проводить регулярные круглые столы по выполнению Хартии в этой стране.

**Государствам-Сторонам предлагается проводить круглые столы по выполнению Хартии и аналогичные последующие мероприятия с целью обеспечения полного выполнения Хартии и институционализации диалога с соответствующими национальными меньшинствами.**

## **II. Оказание содействия государствам в подготовке ратификации Хартии**

Совет Европы является ведущей международной организацией в мире в области юридически обязывающих стандартов по защите национальных меньшинств и продвижению региональных языков или языков меньшинств. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств (РКЗНМ) и Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ) являются системой ориентиров для Европейского союза (ЕС), Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и Организации Объединенных Наций (ООН), чьи универсальные периодические обзоры/УПО содержат регулярные ссылки на мониторинговые рекомендации в отношении Хартии.

Учитывая это международное признание, достойно сожаления и вызывает озабоченность то, что за последние два года ни одно новое государство не ратифицировало и не подписало Хартию и Рамочную конвенцию. Существует очевидная потребность в заполнении "территориальных пробелов" в защите национальных меньшинств и языков в масштабах всей Европы.

Государства, не являющиеся Сторонами, должны помнить о том, что гибкость, созданная в результате выборочного подхода к положениям Хартии, позволяет предлагать целевые решения для преодоления конкретных озабоченностей, которые у них существуют в отношении ратификации. Совет Европы готов предоставлять свою юридическую экспертизу для подготовки ратификационных документов с целью преодоления этих предполагаемых препятствий на пути к ратификации.

Содействие государствам, готовящим ратификацию (юридические консультации, расширение возможностей, повышение уровня информированности), предоставлялось в прошлом и предоставляется ныне в рамках совместных программ Совета Европы и ЕС (см. далее 1.3, 1.5 и 2.1). Помимо оказания финансовой поддержки совместным программам, ЕС поднимает вопрос о планируемой ратификации в своих двусторонних отношениях с соответствующими государствами, например, в Плане действий по либерализации визового режима с Грузией.

**ЕС предлагается продолжать поддерживать ратификацию Хартии в рамках своих отношений, соглашений и планов действий с соответствующими государствами.**

### **1. Государства, взявшие на себя обязательство ратифицировать Хартию в рамках обязательств при вступлении в Совет Европы**

Шесть государств, которые взяли на себя обязательство подписать и ратифицировать Хартию при вступлении в Совет Европы, еще этого не сделали. Из них два государства – Албания и Грузия – еще даже не подписали Хартию:

Государство-член	Заключение Парламентской ассамблеи	Крайний срок для подписания и ратификации Хартии	Дата подписания
Албания	189(1995)		
Азербайджан	222(2000)	25/01/2002	21/12/2001
Грузия <sup>6</sup>	209(1999)	27/04/2000	
Республика Молдова <sup>7</sup>	188(1995)	13/07/1996	11/07/2002
Российская Федерация	193(1996)	28/02/1998	10/05/2001
"Бывшая Югославская Республика Македония"	191(1995)	09/11/1996	25/07/1996

Учитывая крайние сроки подписания и ратификации Хартии, согласованные во время вступления в СЕ, соответствующим государствам настойчиво предлагается осуществить все необходимые усилия для того, чтобы процесс ратификации был завершен без дальнейших задержек.

Парламентской ассамблее предлагается в отношении этих случаев усилить свой мониторинг выполнения обязательств на этапе после вступления стран в СЕ.

В соответствующих государствах состояние дел в отношении ратификации в настоящее время следующее:

### **1.1 Албания**

В апреле 2014 года представители властей Албании и эксперты Совета Европы встретились в Тиране для обсуждения предварительного проекта ратификационной грамоты. В этой связи власти объявили о создании рабочей группы по реформированию законодательства Албании в отношении национальных меньшинств таким образом, чтобы это включало и рекомендации о ратификации Хартии.

### **1.2 Азербайджан**

В мае 2015 года Секретариат Хартии предложил властям Азербайджана создать межведомственную рабочую группу по ратификации Хартии и уже до этой ратификации провести моделирование соблюдения Хартии в пилотных муниципалитетах. Данное предложение по-прежнему изучается властями страны.

### **1.3 Грузия**

<sup>6</sup> Ратификация Хартии была также предусмотрена в качестве обязательства Грузии в Индивидуальном плане действий о партнерстве с НАТО (2004).

<sup>7</sup> Ратификация Хартии была также предусмотрена в качестве обязательства Молдовы в Индивидуальном плане действий о партнерстве с НАТО (2006).

В июне 2013 года на основании запроса грузинских властей об оказании поддержки экспертами, межведомственная комиссия высокого уровня Грузии по Хартии и эксперты Совета Европы подготовили проект ратификационной грамоты<sup>8</sup>. Для дальнейшей подготовки подписания и ратификации Хартии и содействия ее последующему выполнению в План действий Совета Европы по Грузии (2013-2015) был включен совместный проект Совета Европы/ЕС "Гражданская интеграция национальных меньшинств в Грузии и ЕХРЯМ" (2015-2016). Информационные мероприятия, проведенные в рамках этого проекта в 2015 году, подтвердили активную поддержку ратификации Хартии со стороны национальных меньшинств. При этом правительство Грузии по-прежнему не проявляет необходимой политической воли к подписанию этого договора и к проведению переговоров по конкретной процедуре ратификации. На основании полученных комплексных юридических консультаций и проведенных информационных мероприятий Грузии настоятельно предлагается подписать и ратифицировать Хартию в 2016 году.

#### **1.4 Республика Молдова**

В феврале 2012 года рабочая группа, в составе представителей Министерства иностранных дел и европейской интеграции, Министерства юстиции, Министерства образования, Министерства культуры, Государственной канцелярии, национальных меньшинств и молдавских экспертов, а также экспертов Совета Европы, подготовила проект ратификационной грамоты. Данный документ<sup>9</sup> содержит избранные положения Хартии, которые молдавские власти намерены применять к болгарскому, украинскому, гагаузскому, немецкому, польскому, романи (цыганскому), русскому и идишу<sup>10</sup>. Однако после межведомственных консультаций в конце 2012 года власти "решили приостановить ратификацию Хартии"<sup>11</sup> и связанное с этим сотрудничество с Советом Европы. С тех пор власти провели дополнительные консультации с представителями национальных меньшинств с целью завершения подготовки положений Хартии, которые будут включены в ратификационную грамоту, в связи с восемью вышеупомянутыми языками. Республике Молдова настоятельно предлагается возобновить сотрудничество с Советом Европы по подготовке ратификации и рассмотреть мероприятия по расширению возможностей, например, в форме моделирования выполнения Хартии в пилотных муниципалитетах до ратификации.

#### **1.5 Российская Федерация**

В рамках совместной программы Совета Европы/ЕС "Меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества" (2009-2012) совместная рабочая группа рассмотрела предложения о ратификационной грамоте, подготовленные экспертами Совета Европы и затем опубликованные<sup>12</sup>. Российской Федерации предлагается продолжать сотрудничество с Советом Европы на основании результатов этой совместной программы.

#### **1.6 "Бывшая Югославская Республика Македония"**

Совету Европы не известно о каких-либо дополнительных шагах со стороны властей "бывшей Югославской Республики Македония" по подготовке ратификации Хартии.

---

<sup>8</sup> Изложено в Приложении 6.

<sup>9</sup> Изложено в Приложении 7.

<sup>10</sup> Четвертый доклад, представленный Республикой Молдова на основании статьи 25 (2) Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, ACFC/SR/IV(2015)005, стр. 20-21.

<sup>11</sup> Там же, стр. 20.

<sup>12</sup> Изложено в Приложении 8.

\*\*\*

Реализация совместных программ могла бы, разумеется, помочь Азербайджану, Албании, "бывшей Югославской Республике Македония", Республике Молдова и Российской Федерации выполнить свои обязательства по ратификации Хартии на этапе после вступления Совета Европы.

## **2. Другие государства, не являющиеся Сторонами в Хартии**

### **2.1 Беларусь**

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 20 Хартии "Комитет министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Хартии". Поскольку Беларусь выразила интерес к рассмотрению возможного присоединения к договорам Совета Европы в области защиты национальных меньшинств, то Программные рамки сотрудничества Восточного партнерства Совета Европы/ЕС (PCF) на 2015-2017 годы включают следующее направление деятельности: "содействие присоединению Беларуси к Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ)". Основная цель – оказать содействие Беларуси в рассмотрении правовых сценариев присоединения этой страны к Хартии.

### **2.2 Франция**

Ратификация Хартии, которую Франция подписала в 1999 году, была частью обязательств Президента Франсуа Олланда во время его президентской избирательной кампании. В январе 2014 года широким большинством Национальное собрание приняло конституционную поправку, позволяющую ратифицировать этот договор. К сожалению, Сенат в октябре 2015 года эту поправку отверг. При этом во время дискуссий о ратификации правительство подтвердило, что некоторые положения Хартии уже, до ратификации, соответствуют правовому порядку Франции и могут стать основой для государственной политики по продвижению региональных языков. Исходя из этого, в 2014 и 2015 годах ряд региональных и местных властей приняли решение применять отдельные положения Хартии, относящиеся к их полномочиям. Такие инициативы поощряют региональные языки на основе стандартов Хартии и создают потенциал для будущего выполнения Хартии во Франции. Кроме того, они могут стать моделью для других стран, стремящихся осуществлять "пилотные проекты" или моделировать применение Хартии до ее ратификации (см. 1.2 и 1.4).

### **2.3 Италия**

Италия подписала Хартию в 2000 году. В 2014 году Комитет по конституционным делам и Комитет по иностранным делам Палаты депутатов рассмотрели три законопроекта о ратификации. Ожидается, что они будут рассмотрены в Сенате в начале 2016 года. Учитывая, что Италия является тем государством в Европе, которое ближе всего продвинулось к ратификации, Сенату Италии настойчиво рекомендуется поддержать эти законопроекты в 2016 году.

### **2.4 Литва**

В 2013 году Литва, которая еще не подписала Хартию, организовала парламентские слушания по вопросу о ее возможной ратификации. По итогам этого мероприятия власти Литвы предусмотрели создание межведомственной рабочей группы с целью инициирования процесса ратификации. Однако пока этот план еще ожидает реализации.

\*\*\*

У Совета Европы нет какой-либо информации о шагах в направлении ратификации Хартии со стороны Андорры, Бельгии, Болгарии, Греции, Ирландии, Исландии, Латвии, Мальты, Монако, Португалии, Сан-Марино, Турции и Эстонии.

**Государствам-членам, на территории которых не используются какие-либо региональные языки или языки меньшинств, предлагается последовать примеру Лихтенштейна и Люксембурга и ратифицировать Хартию в качестве акта солидарности, как это было рекомендовано Комитетом министров в 2015 году<sup>13</sup>.**

### III. Возможности быстрого реагирования

В докладе 2014 года "Состояние демократии, прав человека и верховенства права в Европе" генеральный секретарь рекомендовал расширить возможности мониторинговых органов Совета Европы для того, чтобы быстрее реагировать на чрезвычайные ситуации с целью повышения эффективности Организации в таких случаях<sup>14</sup>.

Комитет экспертов по Хартии продемонстрировал такой потенциал во время кризиса в Украине. 28 февраля 2014 года постоянный представитель Украины при Совете Европы направил письмо генеральному секретарю с просьбой рассмотреть, может ли Комитет экспертов, помимо прочего, проверить, должным ли образом защищаются и соблюдаются все права национальных меньшинств в Украине, включая и языковые права. На основании этого запроса, в котором подчеркивалась геополитическая важность Хартии, Бюро Комитета экспертов приняло решение провести новую оценку второго оценочного доклада по Украине<sup>15</sup> и представить генеральному секретарю 25 марта 2014 года специальный доклад с обзором положения языков национальных меньшинств в Украине<sup>16</sup>. Генеральный секретарь представил выводы этого доклада Комитету министров. Кроме того, 16 мая 2014 года Комитет экспертов принял заявление по Украине<sup>17</sup>, выразив особую озабоченность в отношении положения языков национальных меньшинств, традиционно используемых в Крыму.

В сентябре 2014 года Комитет экспертов внес поправки в свои Правила процедуры, включив положения о специальных миссиях. Это новая статья 19 подтверждает, что члены Комитета экспертов могут, по запросу Комитета министров или генерального секретаря, участвовать в специальных миссиях, включая миссии, проводимые в качестве быстрого реагирования на значительные изменения в политике, законодательстве или практике государства, которые могут привести к негативным последствиям в отношении региональных языков или языков меньшинств.

В августе 2015 года мэрия города Вуковар (Хорватия) решила не размещать двуязычные (на хорватском/сербском языках) указатели на официальных учреждениях и улицах города (см. также

---

<sup>13</sup> См. CM(2015)124.

<sup>14</sup> Доклад "Состояние демократии, прав человека и верховенства права в Европе. Анализ демократии, прав человека и верховенства права в Европе", основывающийся на выводах механизмов и органов мониторинга Совета Европы, SG (2014)1, стр. 8

<sup>15</sup> ЕХРЯМ (2014)3.

<sup>16</sup> MIN-LANG(2014)3.

<sup>17</sup> Изложено в Приложении 4.

ниже IV.2). В качестве реакции на это спорное решение Комитет экспертов в ноябре 2015 года провел обзор применения Хартии со стороны Хорватии между двумя циклами мониторинга. Кроме того, Комитет экспертов принял решение постоянно следить за положением в Хорватии до окончания цикла мониторинга и вступить в диалог с хорватскими властями по этому вопросу.

Эти меры показывают, что Комитет экспертов может и стремится быстро реагировать на чрезвычайные ситуации без ущерба основному мандату по проведению мониторинга применения Хартии на трехлетней основе.

#### **IV. Сотрудничество**

##### **1. Сотрудничество с соответствующими механизмами мониторинга в Совете Европы**

Как и в предыдущие годы, генеральный секретарь встречался с председателями мониторинговых и консультативных органов Совета Европы. Эти встречи были проведены в декабре 2014 года и в ноябре 2015 года и были посвящены, помимо прочего, сотрудничеству между соответствующими ("смежными") мониторинговыми механизмами, включая Комитет экспертов по Хартии и Консультативный комитет по Рамочной конвенции по защите национальных меньшинств.

Оба механизма, а также Европейская комиссия против расизма и нетерпимости (ЕКРИ) продолжали осуществлять свою координацию в течение отчетного периода и совместно организовывали или участвовали в мероприятиях, повышающих уровень информированности об их работе. В ноябре 2014 года Европейский комитет по социальной сплоченности, человеческому достоинству и равенству (CDDECS) в сотрудничестве с этими тремя мониторинговыми механизмами организовал конференцию "Саами – народ, его культура и языки и Совет Европы" в Инари, Финляндия. Помимо этого, председатели Комитета экспертов и Консультативного комитета приняли участие в международной конференции на тему "Защита меньшинств на перепутье" в Мариехамне (Аландские Острова), Финляндия, в марте 2015 года. В этом же месяце оба комитета были также представлены в Совете ООН по правам человека в Женеве, во время сессии, посвященной реализации языковых прав, где они совместно организовали мероприятия на полях сессии.

Перед 50-ым заседанием Комитета экспертов состоялась совместная встреча Бюро Комитета экспертов, Консультативного комитета и ЕКРИ (16 марта 2015 года), на которой говорилось о значительном потенциале дальнейшего сотрудничества в области совместных мероприятий по оказанию поддержки (последующим шагам), в том числе и при подготовке свода своих рекомендаций на основе мониторинга.

##### **2. Продвижение и использование региональных языков и языков меньшинств в других направлениях деятельности Совета Европы**

В "Докладе генерального секретаря об обзоре Конвенций Совета Европы"<sup>18</sup> Хартия была оценена как "ключевая Конвенция Организации". Поэтому естественно, что Совет Европы, когда это применимо, в целом стремится соблюдать стандарты, установленные на основании Хартии, и это является предметом мониторинга Комитета экспертов и Комитета министров, прежде всего в отношении тех областей, где используются региональные языки или языки меньшинств.

---

<sup>18</sup> SG/Inf(2012)12, 16 мая 2012 года.

На основе доклада "Положение и права традиционных национальных меньшинств в Европе" Парламентская ассамблея в 2014 году приняла Рекомендацию 2040 (2014) и Резолюцию 1985 (2014). Комитет экспертов представил Заключение о проекте рекомендации, которое он утвердил 30 июня 2014 года<sup>19</sup>.

Конгресс местных и региональных властей традиционно уделял большое внимание продвижению региональных языков и языков меньшинств и Хартии. В октябре 2015 года Конгресс посвятил тематические дискуссии следующей теме: "Региональные языки и языки меньшинств в Европе: недавние изменения, вызовы и лучшая практика". Учитывая медленные темпы выполнения Хартии на национальном уровне, председатель Комитета экспертов призвал региональные и местные власти играть более инициативную роль в продвижении региональных языков и языков меньшинств.

Комиссар по правам человека продолжал выступать за выполнение рекомендаций, которые предлагаются мониторинговым механизмом Хартии, и за ратификацию Хартии теми странами, которые ее еще не ратифицировали, например, во время своего визита в Грузию в 2014 году. Кроме того, во время своих заседаний Специальный комитет экспертов по вопросам рома-цыган (САНРОМ) использует язык романи (цыганский).

21 августа 2015 года Совет Европы опубликовал заявление, в котором, в соответствии с рядом рекомендаций Комитета министров<sup>20</sup>, было высказано глубокое сожаление в связи с удалением официальных обозначений на языках национальных меньшинств в результате актов вандализма или в соответствии с официальными решениями, направленными на ограничение присутствия этих языков в общественной жизни. Это заявление было реакцией на решение мэрии города Вуковар (Хорватия) не использовать сербский в официальных указателях(см. также выше раздел III). Было также упомянуто, что 26 апреля 2015 года указатели на датском и немецком языках в городе Хадерслев/Хадерслебен (Дания), которые были размещены на основании рекомендации Комитета экспертов, были уничтожены в результате актов вандализма и вновь не восстанавливались.

Кроме того, под эгидой генерального секретаря был проведен ряд мероприятий по поощрению региональных языков или языков меньшинств, таких как конкурс песен "LIET International" в поддержку региональных языков или языков меньшинств и "SUNS Europe" – Европейский фестиваль исполнительского искусства на языках меньшинств.

В свою очередь Комитет экспертов по Хартии вносит активный вклад в другие сквозные направления политики Совета Европы. В качестве вклада в стратегию Совета Европы по правам ребенка, Комитет экспертов назначил докладчика по правам детей, который опубликовал доклад "Защита прав детей на основании Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств" в 2014 году. Комитет экспертов был также представлен на конференции "Расти с правами детей" в Дубровнике (Хорватия) в марте 2014 года. Помимо этого, Комитет экспертов назначил докладчика по гендерному равенству (GER) на своем 50-ом заседании (17-20 марта 2015 года), который участвовал в обмене мнениями с Комиссией Совета Европы по гендерному равенству (GEC) 18 ноября 2015 года.

---

<sup>19</sup> Изложено в Приложении 10.

<sup>20</sup> CM/RecChI2013(1) в отношении Чешской Республики, CM/RecChI2013(3) в отношении Сербии, CM/RecChI2013(6) в отношении Боснии и Герцеговины, CM/RecChI2014(1) в отношении Украины.

5 ноября 2015 года Комитет экспертов принял заявление в связи с Международным днем языка романи<sup>21</sup>.

### **3. Сотрудничество с другими международными организациями и институтами**

Комитет экспертов по Хартии и его Секретариат сотрудничают на целевой основе с другими международными организациями или учреждениями. Так, например, председатель Комитета экспертов выступил на заседании Европейской парламентской объединенной группы по традиционным меньшинствам, национальным сообществам и языкам на дискуссии по Украине в апреле 2014 года.

В контексте сотрудничества между Советом Европы и в области национальных меньшинств Верховный комиссар ОБСЕ по национальным меньшинствам (HCNM) и Секретариат Хартии обмениваются информацией, например, в связи со страновыми визитами Верховного комиссара.

Были установлены контакты с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), которая рассматривает Хартию как основу своей работы по коренным языкам и языкам под угрозой исчезновения.

Совет Европы является институциональным партнером Европейского центра по вопросам меньшинств (ЕСМІ) в Фленсбурге (Германия) и привлекал ЕСМІ к своей деятельности по оказанию содействия Грузии, Республике Молдова и Албании.

### **Вывод**

Предусматривая юридические обязанности Государств-Сторон инициативно продвигать региональные языки или языки меньшинств, Хартия дополняет законодательство о национальных меньшинствах, часто основывающееся лишь на индивидуальных правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Несмотря на в целом позитивное влияние такого подхода, ряд Государств-Сторон сталкиваются с проблемами при применении Хартии. Необходимо осуществить дополнительные усилия для полного соблюдения данного договора. В среднесрочном плане Совет Европы призван играть более активную роль в реальном соблюдении положений Хартии и в мониторинге рекомендаций на местах. Программы сотрудничества и содействия, позволяющие решить основные проблемы, выявленные Комитетом экспертов, должны предоставляться всем Государствам-Сторонам сразу же после того, как был опубликован соответствующий оценочный доклад. Кроме того, Совет Европы, в целом, и Парламентская ассамблея, в частности, должны более настойчиво требовать от государств выполнять свои обязательства в отношении ратификации Хартии на этапе после вступления в Совет Европы. Рекомендации Комитета экспертов и Комитета министров представляют прочную основу для действий членов Парламентской ассамблеи в поддержку применения Хартии или ее ратификации с целью улучшения положения региональных языков или языков меньшинств в Европе.

---

<sup>21</sup> Изложение в Приложении 9.

## Приложение 1

## Подписи и ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

<b>Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств СДСЕ №: 148</b>
Договор открытый подписи стран членов и вступлении стран, которые не являются членами

**Открыт для подписания**

Место: Страсбург  
Дата: 5/11/1992

**Вступил в силу**

Условия: 5 ратификаций.  
Дата: 1/3/1998

**Статус на 1/1/2016**

Государства члены Совета Европы

Страны	Подпись	Ратификация	Вступил в силу	Прим.	Р.	Д.	В.	Т.	С.	О.
Австрия	5/11/1992	28/6/2001	1/10/2001			X				
Азербайджан	21/12/2001					X				
Албания										
Андорра										
Армения	11/5/2001	25/1/2002	1/5/2002			X				
Бельгия										
Болгария										
Босния и Герцеговина	7/9/2005	21/9/2010	1/1/2011			X				
бывшая Югославская Республика Македония	25/7/1996									
Великобритания	2/3/2000	27/3/2001	1/7/2001			X		X		
Венгрия	5/11/1992	26/4/1995	1/3/1998			X				
Германия	5/11/1992	16/9/1998	1/1/1999			X				
Греция										
Грузия										
Дания	5/11/1992	8/9/2000	1/1/2001			X			X	
Ирландия										
Исландия	7/5/1999									
Испания	5/11/1992	9/4/2001	1/8/2001			X				
Италия	27/6/2000									
Кипр	12/11/1992	26/8/2002	1/12/2002			X				

Латвия										
Литва										
Лихтенштейн	5/11/1992	18/11/1997	1/3/1998			X				
Люксембург	5/11/1992	22/6/2005	1/10/2005							
Мальта	5/11/1992									
Молдова	11/7/2002									
Монако										
Нидерланды	5/11/1992	2/5/1996	1/3/1998			X	X			
Норвегия	5/11/1992	10/11/1993	1/3/1998			X				
Польша	12/5/2003	12/2/2009	1/6/2009			X				
Португалия										
Россия	10/5/2001									
Румыния	17/7/1995	29/1/2008	1/5/2008			X				
Сан-Марино										
Сербия	22/3/2005	15/2/2006	1/6/2006	56		X				
Словакия	20/2/2001	5/9/2001	1/1/2002			X				
Словения	3/7/1997	4/10/2000	1/1/2001			X				
Турция										
Украина	2/5/1996	19/9/2005	1/1/2006			X				
Финляндия	5/11/1992	9/11/1994	1/3/1998			X				
Франция	7/5/1999					X				
Хорватия	5/11/1997	5/11/1997	1/3/1998			X	X			
Черногория	22/3/2005	15/2/2006	6/6/2006	56						
Чешская республика	9/11/2000	15/11/2006	1/3/2007			X				
Швейцария	8/10/1993	23/12/1997	1/4/1998			X				
Швеция	9/2/2000	9/2/2000	1/6/2000			X				
Эстония										

Не являющиеся членами Совета Европы

Подпись	Ратификация	Вступил в силу	Прим.	Р.	Д.	В.	Т.	С.	О.
---------	-------------	----------------	-------	----	----	----	----	----	----

Общее число подписей, не следовавших за ратификацией:	8
Общее число ратификации / вступлений :	25

**Примечание :**

(56) Dates of signature and ratification by the state union of Serbia and Montenegro.

в: Вступление - п: Подпись безоговорочно относительно ратификации - на: Наследование - г: Подпись "референдум объявления " .

Р.: Оговорки - Д.: Декларации - В.: Власти - Т.: Территориальное применение - С.: Связь - О.: Возражение.

Источник: бюро Договоров на <http://conventions.coe.int> – \* [Disclaimer](#)

## Приложение 2

### Государства-Стороны в Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств и их региональные языки или языки меньшинств

По состоянию на 1 января 2016 года

Государство-Сторона <sup>22</sup>	Языки	Уровень защиты на основании Хартии (статьи, распространяющиеся на соответствующий язык)
Австрия	Бургенланд-хорватский Чешский Венгерский Романи-цыганский Словацкий Словенский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* <sup>23</sup> Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Армения	Ассирийский Немецкий Греческий Курдский Русский Украинский Иезидский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (Статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Босния и Герцеговина	Албанский Чешский Немецкий Венгерский Итальянский Ладино Македонский Черногорский Польский Романи-цыганский Румынский Русинский Словацкий Словенский Турецкий Украинский Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Венгрия	Армянский Беаш Болгарский Хорватский Немецкий Греческий Польский Романи-цыганский Румынский Русинский	Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)

<sup>22</sup> Лихтенштейн и Люксембург не приведены в этой таблице, поскольку в этих странах не используются никакие региональные языки или языки меньшинств.

<sup>23</sup> В некоторых частях этого государства определенный язык охватывается лишь Частью II, в то время как в других регионах – так же и Частью III. В настоящей таблице эти случаи отмечены звездочкой (\*).

	Сербский Словацкий Словенский Украинский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5)
Германия	Датский Нижне-немецкий Нижне-сорбский Северо-фризский Романи-цыганский Сатер фризский Верхне-сорбский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Дания	Немецкий	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Испания	Арагонский Аранесский Астурийский Баскский Каталанский Галисийский Леонесский Валенсианский	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Кипр	Армянский Кипрско-маронитский арабский	Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7)
Нидерланды	Фризский Лимбургский Нижне-саксонский Романи-цыганский Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7.5)
Норвегия	Квенский/финский Луле саами Северный саами Романи-цыганский Восточный/сколт саами Южный саами	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Польша	Армянский Белорусский Чешский Немецкий Караимский Кашубский Лемко Литовский Романи-цыганский Русский Словацкий Татарский Украинский Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Румыния	Албанский Армянский Болгарский Хорватский	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)

	Чешский Немецкий Греческий Венгерский Итальянский Македонский Польский Романи-цыганский Русский Русинский Сербский Словацкий Татарский Турецкий Украинский Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Сербия	Албанский Боснийский Болгарский Буньевац Хорватский Чешский Немецкий Венгерский Македонский Романи-цыганский Румынский Русинский Словацкий Украинский Влахский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Словакия	Болгарский Хорватский Чешский Немецкий Венгерский Польский Романи-цыганский Русинский Украинский Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Словения	Хорватский Немецкий Венгерский Итальянский Романи-цыганский Сербский	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7)
Соединенное Королевство	Корнуэльский Ирландский Мэнкс галльский Шотландский Шотландско-гаэльский	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)

	Ольстерский шотландский Уэльский	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Украина	Белорусский Болгарский Крымско-татарский Гагаузский Немецкий Греческий Венгерский Караимский Крымчатский Молдавский Польский Романи-цыганский Румынский Русский Русинский Словацкий Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Финляндия <sup>24</sup>	Инари саами Карельский Северный саами Романи-цыганский Русский Сколт саами Шведский Татарский Идиш	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7.5)
Хорватия	Чешский Немецкий Венгерский Бояш румынский Истро-румынский Итальянский Русинский Сербский Словацкий Словенский Украинский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Черногория	Албанский Боснийский Хорватский Романи-цыганский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Чешская Республика	Моравский хорватский Немецкий Польский Романи-цыганский	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)

<sup>24</sup> **Примечание:** в своей Декларации от 30 ноября 2009 года "Финляндия заявила, ссылаясь на пункт 5 статьи 7, что она принимает на себя обязательство применять, mutatis mutandis, принципы, перечисленные в пунктах 1-4 данной статьи, к языку романи-цыганскому, карельскому языку [выделено в оригинале] и к другим нетерриториальным языкам в Финляндии". При этом Финляндия не дала определения "других нетерриториальных языков в Финляндии".

	Словацкий	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Швейцария	Французский	Часть II (статья 7)
	Немецкий	Часть II (статья 7)
	Итальянский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Романский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Йениш	Часть II (статья 7)
Швеция	Финский	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Луле саами	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Меанкьели	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Северный саами	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Романи-цыганский	Часть II (статья 7.5)
	Южный саами	Часть II (статья 7)
	Идиш	Часть II (статья 7.5)

## Приложение 3

## Языки, подпадающие под сферу действия Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

По состоянию на 1 января 2016 года

Язык	Государство-Сторона	Уровень защиты на основании Хартии (статьи, распространяющиеся на соответствующий язык)
Албанский	Босния и Герцеговина Черногория Румыния Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Арагонский	Испания	Часть II (статья 7)
Аранесский	Испания	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Армянский	Кипр Венгрия Польша Румыния	Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Ассирийский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Астурианский	Испания	Часть II (статья 7)
Баскский	Испания	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Беаш	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Белорусский	Польша Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Болгарский	Венгрия Румыния Сербия Словакия Украина	Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Боснийский	Черногория Сербия	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Буньевац	Сербия	Часть II (статья 7)
Валенсианский	Испания	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Венгерский	Австрия Босния и Герцеговина Хорватия Румыния Сербия Словакия Словения Украина	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Верхне-сорбский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Влахский	Сербия	Часть II (статья 7)
Гагаузский	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Галисийский	Испания	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Греческий	Армения Венгрия Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7)

	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Датский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Идиш	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Финляндия	Часть II (статья 7.5)
	Нидерланды	Часть II (статья 7.5)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7)
	Словакия	Часть II (статья 7)
	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Иезидский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Йениш	Швейцария	Часть II (статья 7)
Инари саами	Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ирландский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Истро-румынский	Хорватия	Часть II (статья 7)
Итальянский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7)
	Словения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Швейцария	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Караимский	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Украина	Часть II (статья 7)
Карельский	Финляндия	Часть II (статья 7.5)
Каталанский	Испания	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* <sup>25</sup>
Кашубский	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Квенский/финский	Норвегия	Часть II (статья 7)
Кипрско-маронитский арабский	Кипр	Часть II (статья 7)
Корнуэльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Крымско-татарский	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Крымчатский	Украина	Часть II (статья 7)
Курдский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ладино	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Лемко	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Леонесский	Испания	Часть II (статья 7)
Лимбургский	Нидерланды	Часть II (статья 7)
Литовский	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Луле саами	Норвегия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Македонский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7)
	Сербия	Часть II (статья 7)
Меанквели	Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)

<sup>25</sup> В некоторых районах данного государства этот язык охватывается лишь Частью II, в то время как в других районах – также и Частью III. В настоящей таблице эти примеры помечены звездочкой (\*).

Молдавский	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Мэнкс галльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Немецкий	Армения	Часть II (статья 7)
	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия	Часть II (статья 7)
	Чешская Республика	Часть II (статья 7)
	Дания	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Сербия	Часть II (статья 7)
	Словакия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Словения	Часть II (статья 7)
Швейцария	Часть II (статья 7)	
Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)	
Нижне-немецкий	Германия	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Нижне-саксонский	Нидерланды	Часть II (статья 7)
Нижне-сорбский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ольстерский шотландский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Польский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Чешская Республика	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Венгрия	Часть II (статья 7)
	Румыния	Часть II (статья 7)
	Словакия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ретороманский	Швейцария	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Романи (Romany, Romanes, Romani Chib, Roma language)	Австрия	Часть II (статья 7)
	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Чешская Республика	Часть II (статья 7)
	Финляндия	Часть II (статья 7.5)
	Германия	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Черногория	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Нидерланды	Часть II (статья 7.5)
	Норвегия	Часть II (статья 7)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7)
	Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Словакия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Словения	Часть II (статья 7.5)
	Швеция	Часть II (статья 7.5)
Украина	Часть II (статья 7)	
Румынский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия <sup>26</sup>	Часть II (статья 7)
	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)

<sup>26</sup> Бояш румынский.

	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Русинский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Венгрия	Часть II (статья 7)
	Румыния	Часть II (статья 7)
	Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Словакия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Украина	Часть II (статья 7)
Русский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Финляндия	Часть II (статья 7.5)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Сатер фризский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Северный саами	Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Норвегия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Северо-фризский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Сербский	Хорватия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Словения	Часть II (статья 7)
Сколт саами Восточный/сколт саами	Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Норвегия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Словацкий	Австрия	Часть II (статья 7)
	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Чешская Республика	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Словенский	Австрия	Часть II (статья 7) или Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия	Часть II (статья 7)
	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Татарский	Финляндия	Часть II (статья 7.5)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7)
Турецкий	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Украинский	Армения	Часть II (статья 7)
	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Хорватия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Венгрия	Часть II (статья 7.5)
	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
	Словакия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)

Уэльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Финский	Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Французский	Швейцария	Часть II (статья 7)
Фризский	Нидерланды	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Хорватский	Австрия <sup>27</sup> Чешская Республика <sup>28</sup> Венгрия Черногория Румыния Сербия Словакия Словения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Черногорский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Чешский	Австрия Босния и Герцеговина Хорватия Польша Румыния Сербия Словакия	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Шведский	Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Шотландский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Шотландско-гаэльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Южный саами	Норвегия Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
<b>Итого:</b> под сферу действия Хартии подпадают 79 языков...	... которыми пользуются 203 национальных меньшинств или языковых групп, из которых ...	... 70 затрагиваются только Частью II, а 126 – Частями II и III. Языки 7 лингвистических групп принадлежат к обеим вышеуказанным категориям, в зависимости от соответствующего региона.

**Примечание:** в своем заявлении от 30 ноября 2009 года "Финляндия заявила, ссылаясь на пункт 5 статьи 7, что она берет на себя обязательство применять, с учетом обстоятельств, принципы, перечисленные в пунктах 1-4 данной статьи, к языку романеш, к карельскому языку [подчеркнуто в оригинале] и к другим нетерриториальным языкам в Финляндии". При этом Финляндия не определила "другие нетерриториальные языкам в Финляндии".

<sup>27</sup> Бургенланд-хорватский.

<sup>28</sup> Моравский хорватский.

#### **Приложение 4**

#### **Заявление Комитета экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств о ситуации в Украине (16 мая 2014 года)**

*(единогласно принято Комитетом на его 47-ом заседании)*

Комитет экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ) напоминает, что Хартия разработана для плюралистических и многоязычных обществ и подтверждает, что "защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств в различных странах и регионах Европы представляют собой важный вклад в строительство Европы, основанной на принципах демократии и культурного разнообразия в рамках национального суверенитета и территориальной целостности" (преамбула к Хартии).

Ссылаясь на свой оценочный доклад о применении Хартии в Украине от 15 ноября 2012 года и на доклад с повторной оценкой от 25 марта 2014 года, Комитет напоминает, что в отношении русского языка было установлено, что большинство обязательств, выбранных Украиной на основании Хартии, было выполнено или частично выполнено. Однако в том, что касается других языков меньшинств, то ряд обязательств по Хартии необходимо еще выполнить. Это касается и Крыма.

В частности, в нынешней ситуации в Украине защита, предоставляемая на основании Хартии, является дополнительной европейской гарантией для языков меньшинств. Комитет экспертов выражает свою глубокую озабоченность положением языков меньшинств и их пользователей в Крыму. В нынешних условиях Украина не может выполнить Хартию и, следовательно, Комитет экспертов не может осуществлять мониторинг за применением Хартии к болгарскому, крымско-татарскому, немецкому, греческому, крымчатскому и караимскому языкам в Крыму.

Ссылаясь на доклад генерального секретаря "*Состояние демократии, прав человека и верховенства права в Европе*" (май 2014 года), Комитет экспертов предлагает свою экспертизу по региональным языкам или языкам меньшинств и их пользователям Комитету министров и генеральному секретарю Совета Европы, а также властям Украины, в том числе и на целевой основе.

## Приложение 5

### Региональные и местные органы власти в Европе, которые приняли положения Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

*(с датой принятия соответствующим советом регионального или местного органа власти)*

Saverne / Zabern, 10/2/2014

Mulhouse / Mülhausen, 17/2/2014

Roeschwoog / Röschwoog, 3/3/2014

Ribeauvillé / Rappoltsweiler, 21/3/2014

Soufflenheim / Sufflenheim, 29/4/2014

Lembach, 27/5/2014

Alsace-Lorraine-Champagne-Ardenne / Elsass-Lothringen-Champagne-Ardennen, 19/6/2014<sup>29</sup>

Bas-Rhin / Unterelsass, 19/6/2014

Haut-Rhin / Oberelsass, 19/6/2014

Saint Hippolyte / Sankt Pilt, 7/7/2014

Buschwiller / Buschweiler, 29/9/2014

Fessenheim, 7/10/2014

Drusenheim, 22/10/2014

Sommerau (включая Allenwiller / Allenweiler, Birkenwald, Salenthal, Singrist), 23/10/2014<sup>30</sup>

Scharrachbergheim-Irmstett, 24/11/2014

Kolbsheim, 22/12/2014

Saint-Louis / Sankt Ludwig, 7/1/2015

Stutzheim-Offenheim / Stützheim-Offenheim, 9/2/2015

Dannemarie / Dammerkirch, 17/2/2015

Schleithal, 6/3/2015

Geiswiller / Geisweiler, 2/4/2015

Bischwiller / Bischweiler, 20/4/2015

Strasbourg / Straßburg, 9/5/2015

---

<sup>29</sup> Данная дата относится бывшему региону Эльзас, который был объединен с бывшими регионами Лотарингия и Шампань-Арденны 1/1/2016.

<sup>30</sup> Данная дата относится к бывшему муниципалитету Саленталь, который был объединен с тремя другими бывшими муниципалитетами 1/1/2016.

## Приложение 6

### Проект ратификационного инструмента Грузии в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств<sup>31</sup>

1. Грузия заявляет, что "региональные языки или языки меньшинств" в смысле пункта а статьи 1 и пункта 1 статьи 2 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств являются языками национальных меньшинств.

2. В соответствии с пунктом 1 статьи 2 Хартии Грузия заявляет, что пункты 1-4 статьи 7 Части II Хартии ("задачи и принципы"), применяются к следующим языкам меньшинств<sup>32</sup>: азербайджанскому, ассирийскому, абхазскому, греческому, немецкому, эстонскому, (урум) турецкому, курманджи/курдскому, осетинскому, польскому, русскому, армянскому, удинскому, украинскому, кист/чеченскому и аварскому.

3. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Грузия заявляет, что следующие положения Части III Хартии ("меры, содействующие использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни") применяются к абхазскому языку в Абхазии:

#### Статья 8 – Образование

Пункт 1.a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.iii; g; h.

Пункт 2.

#### Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.i; c.ii.

#### Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.a.i; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.a.

Пункт 4.a; b; c.

Пункт 5.

#### Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.a.iii; b.i; c.i; d; e.i; f.i; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

#### Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.a; b; c; d; e; f.

#### Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.a.

---

<sup>31</sup> Подготовлено в июне 2013 года Межведомственной комиссией высокого уровня по обязательству Грузии в отношении ЕХРЯМ и экспертами Совета Европы.

<sup>32</sup> Названия языков даны в алфавитном порядке в соответствии с грузинским алфавитом.

**Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт в.

4. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Грузия заявляет, что следующие положения Части III Хартии ("меры, содействующие использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни") применяются к абхазскому (вне Абхазии), осетинскому, кист/чеченскому, аварскому и удинскому:

**а) Абхазский (вне Абхазии) и осетинский:**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii.

Пункт 3.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.а.iv; b.

Пункт 2.б.

Пункт 3.с.

Пункт 4.а; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.а.iii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.а; b; d; e; f; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; d.

Пункт 2.с.

**б) Кист/чеченский:**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); d.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Пункт 3.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iv; b.

Пункт 2.b.

Пункт 4.a; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; d; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a; c; d.

Пункт 2.b; c.

**с) Аварский:**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.a.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii.

Пункт 3.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iv; b.

Пункт 2.b.

Пункт 3.c.

Пункт 4.a; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; d; e; f; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; d.

Пункт 2.с.

**d) Удинский:**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.iii (касающийся меры ii); b.iv (касающийся меры iii); c.iv (касающийся меры iii); d.iv (касающийся меры iii); e.ii; f.iii; h; i.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.а.iv.

Пункт 2.б.

Пункт 4.а; b; c.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.а.iii; d; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.а; b; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; c; d.

Пункт 2.б; c.

5. Грузия заявляет, что в целях выполнения Хартии на ее территории не используется ни один региональный язык.

6. Грузия заявляет, что применение положений Хартии к языкам меньшинств не должно наносить ущерб грузинскому языку, как государственному языку, и необходимости его изучать.

7. Грузия заявляет, что она рассмотрит применение положений статьи 3 Хартии к языкам меньшинств, не упомянутым в пунктах 3 и 4 данной Декларации, по мере того, как будут в дальнейшем определены политика и практика в отношении таких языков.

**Вариант на грузинском языке:**

## რეგიონულ ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტიის საქართველოს რატიფიცირების ინსტრუმენტის პროექტი<sup>33</sup>

1. საქართველო აცხადებს, რომ „რეგიონულ ან უმცირესობათა ენებს“, როგორც ეს გაგებულია „რეგიონული და უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტიის“ 1-ლი მუხლის, „ა“ პუნქტით და მე-2 მუხლის, 1-ლი პუნქტით, წარმოადგენს ეროვნულ უმცირესობათა ენებს.
2. „რეგიონული ან უმცირესობების ენების ევროპული ქარტიის“ მე-2 მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის II ნაწილის მე-7 მუხლის 1-4 პუნქტები („მიზნები და პრინციპები“) უნდა გავრცელდეს შემდეგ უმცირესობათა ენებზე: აზერბაიჯანული, ასურული, აფხაზური, ბერძნული, გერმანული, ესტონური, (ურუმეულ) თურქული, კურმანჯი/ქურთული, ოსური, პოლონური, რუსული, სომხური, უდიური, უკრაინული, ქისტურ/ჩეჩნური, ხუნძური.
3. ქარტიის მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტისა და მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის III ნაწილით („საზოგადოებრივ ცხოვრებაში რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ხელშეწყობის ზომები“) გათვალისწინებული შემდეგი დებულებები უნდა გავრცელდეს აფხაზურზე აფხაზეთში:

### მუხლი 8 – განათლება

პუნქტი 1.ა.i; ბ.i; გ.i; დ.i; ე.i; ვ.iii; ზ; თ.

პუნქტი 2.

### მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები

პუნქტი 1.ა.i; ა.ii; ა.iii; ა.iv; ბ.ii; გ.i; გ.ii.

### მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები

პუნქტი 1.ა.i; ბ; გ.

პუნქტი 2.ა; ბ; გ; დ; ე; ვ; ზ.

პუნქტი 3.ა.

პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

პუნქტი 5.

### მუხლი 11 – მედია

პუნქტი 1.ა.iii; ბ.i; გ.i; დ; ე.i; ვ.i; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

### მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები

პუნქტი 1.ა; ბ; გ; დ; ე; ვ.

<sup>33</sup> მომზადებულია 2013 წლის ივნისში „რეგიონული და უმცირესობათა ენების შესახებ ევროპული ქარტიის“ თაობაზე საქართველოს ვალდებულების შესრულებასთან დაკავშირებით შექმნილი უწყებათაშორისი კომისიისა და ევროპის საბჭოს ექსპერტების მიერ.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**  
პუნქტი 1.ა.

**მუხლი 14 – სახელმწიფოთაშორისი გაცვლები**  
პუნქტი ა.  
პუნქტი ბ.

4. ქარტიის მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტისა და მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის თანახმად, საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის III ნაწილით („საზოგადოებრივ ცხოვრებაში რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ხელშეწყობის ზომები“) გათვალისწინებული შემდეგი დებულებები უნდა გავრცელდეს აფხაზურ (აფხაზეთის გარეთ), ოსურ, ქისტურ/ჩეჩნურ, ხუნძურ და უდიურ ენებზე:

**ა) აფხაზური (აფხაზეთის გარეთ) და ოსური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ. iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ. iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე. ii; ვ. iii; თ; ი.  
პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა. ii; ბ. ii; გ. ii.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა. iv; ბ.  
პუნქტი 2. ბ.  
პუნქტი 3. გ.  
პუნქტი 4. ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა. iii; გ. ii; დ; ე. i; ვ. ii; ზ.  
პუნქტი 2.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; ზ.  
პუნქტი 2.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; დ.  
პუნქტი 2. გ.

**ბ) ქისტურ/ჩეჩნური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); დ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.  
პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.iv; ბ.  
პუნქტი 2.ბ.  
პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; დ; ვ.ii; ზ.  
პუნქტი 2.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; თ.  
პუნქტი 2.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; გ; დ.  
პუნქტი 2. ბ; გ.

**გ) ხუნძური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.  
პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.  
პუნქტი 3.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.iv; ბ.  
პუნქტი 2.ბ.  
პუნქტი 3.გ.  
პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; დ; ე.ი; ვ.ii; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; დ.

პუნქტი 2.გ.

**და უდიური:**

**მუხლი 8 – განათლება**

პუნქტი 1.ა.iii (რომელიც ეხება ii ზომას); ბ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); გ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); დ.iv (რომელიც ეხება iii ზომას); ე.ii; ვ.iii; თ; ი.

პუნქტი 2.

**მუხლი 9 – სასამართლო ორგანოები**

პუნქტი 1.ა.ii; ბ.ii; გ.ii.

**მუხლი 10 – ადმინისტრაციული ორგანოები და საჯარო სამსახურები**

პუნქტი 1.ა.iv.

პუნქტი 2.ბ.

პუნქტი 4.ა; ბ; გ.

**მუხლი 11 – მედია**

პუნქტი 1.ა.iii; დ; ვ.ii; ზ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 12 – კულტურული საქმიანობა და საშუალებები**

პუნქტი 1.ა; ბ; დ; ე; ვ; თ.

პუნქტი 2.

პუნქტი 3.

**მუხლი 13 – ეკონომიკური და სოციალური ცხოვრება**

პუნქტი 1.ა; გ; დ.

პუნქტი 2. ბ; გ.

5. საქართველო აცხადებს, რომ ქარტიის შესრულების მიზნით, მის ტერიტორიაზე არ გამოიყენება რაიმე რეგიონული ენა.
6. საქართველო აცხადებს, რომ უმცირესობათა ენების მიმართ ქარტიის დებულებების გამოყენებამ ზიანი არ უნდა მიაყენოს ქართულს, როგორც სახელმწიფო ენას და მისი შესწავლის საჭიროებას.
7. საქართველო აცხადებს, რომ მომავალში ის ასევე განიხილავს ქარტიის მე-3 ნაწილის დებულებების გამოყენების შესაძლებლობას იმ უმცირესობათა ენების მიმართ, რომლებიც არ არის მოხსენიებული დეკლარაციის მე-3 და მე-4 პუნქტებში, მას შემდეგ, რაც მოხდება ამ ენების მიმართ ქვეყნის პოლიტიკისა და პრაქტიკის შემდგომი განსაზღვრა.

## **Приложение 7**

### **Проект ратификационного инструмента Республики Молдова в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств**

Список положений Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, которые должны быть включены в ратификационный инструмент/закон Республики Молдова, как это было согласовано на заседании национальных экспертов 2-3 февраля 2012 года с участием экспертов Совета Европы и Европейского центра по вопросам меньшинств (перевод с английского).

Для ратификации Хартии предлагается следующее:

- 1) Положения Хартии будут в целом применяться к восьми языкам меньшинств, которые используются на территории Республики Молдовы и которые, в соответствии с "международным правом"<sup>34</sup>, традиционно присутствуют в вашей стране более чем 100 лет: Болгарский, Гагаузский, Немецкий, Идиш, Польский, Цыганский, Русский, Украинский.
- 2) В соответствии с пунктом 1 статьи 2 Хартии Республика Молдова заявляет, что Часть II Хартии будет применяться к немецкому, идишу, польскому и цыганскому языкам.
- 3) В соответствии с пунктом 2 статьи 2 Хартии Республика Молдова заявляет, что следующие положения Части III Хартии будут применяться к русскому, украинскому, гагаузскому и болгарскому языкам.

## **Русский**

### **Статья 8 – Образование**

Пункт 1 a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

### **Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii.

Пункт 2.a.

### **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.i; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.a.

Пункт 4.a; b; c.

Пункт 5.

### **Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

### **Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

---

<sup>34</sup> Ратификация Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств Республикой Молдова: предложение для ратификационной грамоты, подготовленное Европейским центром по вопросам меньшинств, 2012.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; b; c; d.

Пункт 2.а; b; c; d; e.

**Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт b.

**Гагаузский язык**

**Статья 8 - Образование**

Пункт 1. а.i; ii; b.i; ii; iii; c.i; ii; iii; d.i; ii; iii; e.ii; iii; f.i; ii; iii; g; h.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.а.ii; а.iii; а.iv; b.ii; iii; c.ii; iii.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.а.i; а.ii (в Гагаузии) / а.iii (вне Гагаузии); b; c.

Пункт 2.а; b; c; d; e (в Гагаузии); f (вне Гагаузии); g.

Пункт 3.а (в Гагаузии) / 3.б (вне Гагаузии).

Пункт 4.а; b; c; d.

Пункт 5.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.а.iii; b.i; ii; c.i; ii; d.ii; e.i; ii; f.i; ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.а; b; c; d; e; f; h; g.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; b; c; d.

Пункт 2.а; b; c; d; e.

**Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт b.

**Украинский**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.ii; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.b.

Пункт 4.c.

Пункт 5.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a; c; d.

Пункт 2.b; c; d.

**Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт b.

**Болгарский**

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iii; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; g.

Пункт 3.b.

Пункт 4.c.

Пункт 5.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.а; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.а; b.

Пункт 2.б; c; d.

**Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт б.

**Оригинальная версия:**

**Proiect de instrument/lege de ratificare a Cartei Europene a Limbilor Regionale și Minoritare de Republica Moldova**

Lista prevederilor Cartei Europene a Limbilor Regionale și Minoritare propuse pentru a fi incluse în proiectul instrumentului/legii de ratificare, convenită în cadrul reuniunii grupului de experți naționali<sup>35</sup> din 2-3 februarie 2012, cu participarea experților din partea Consiliului Europei și European Centre for Minority Issues

Pentru ratificarea Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare se propun următoarele:

1. Prevederile Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare se aplică celor opt limbi minoritare folosite pe teritoriul Republicii Moldova, care sunt, potrivit „regulii internaționale”<sup>36</sup>, prezente în mod tradițional pe acest teritoriu de mai mult de o sută de ani: limba bulgară, limba găgăuză, limba germană, limba idiș, limba poloneză, limba romani, limba rusă și limba ucraineană.
2. Potrivit prevederilor articolului 2, paragraful 1 din Cartă, Republica Moldova declară că Partea a II- a Cartei se aplică limbilor germană, idiș, poloneză și romani.
3. Potrivit prevederilor articolului 2, paragraful 2 din Cartă, Republica Moldova declară că următoarele prevederi ale Părții a III-a se aplică limbilor rusă, găgăuză, ucraineană și bulgară:

**Limba rusă**

---

<sup>35</sup> Grupul de lucru a fost compus, *inter alia*, din reprezentanți ai Biroului pentru Relații Interetnice, ai Centrului pentru Drepturile Omului (Avocatul Poporului), Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerului Justiției, Cabinetului Prim-ministrului, Comitetului Executiv al Unității Teritoriale Autonome Găgăuzia, Universității Slavone din Republica Moldova, Centrului de Etnologie al Academiei de Științe a Moldovei, Centrului de Cercetări Interetnice, Societății Științifice de Bulgaristică din Republica Moldova, Fundației pentru Susținerea și Dezvoltarea Științei și Culturii Găgăuze “Cainac”, Comunității Ruse din Republica Moldova, Consiliului Coordonator al Asociațiilor Ruse din Republica Moldova, Asociației Profesorilor de Limba Rusă din Republica Moldova și ai Consiliului Coordonator al organizațiilor etno-culturale.

<sup>36</sup> Ratificarea Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare de către Republica Moldova. Propunere de instrument de ratificare. Elaborat de European Centre for Minority Issues, 2012

**Articolul 8 – Învățământ**

Paragraful 1 a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2

**Articolul 9 – Autorități judiciare**

Paragraph 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii c.iii.

Paragraph 2.a.

**Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice**

Paragraful 1.a.i; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragraful 3.a.

Paragraful 4.a; b; c.

Paragraful 5.

**Articolul 11 – Mijloace de informare în masă**

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 12 – Activități și facilități culturale**

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 13 – Viață economică și socială**

Paragraful 1.a; b; c; d.

Paragraful 2.a; b; c; d; e.

**Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere**

Paragraful a.

Paragraful b.

**Limba găgăuză**

**Articolul 8 – Învățământ**

Paragraful 1.a.i; ii; b.i; ii; iii; c.i; ii; iii; d.i; ii; iii; e.ii; iii; f.i; ii; iii; g; h.

Paragraful 2.

**Articolul 9 – Autorități judiciare**

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; iii; c.ii; iii.

**Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice**

Paragraful 1.a.i; a.ii (în Găgăuzia) / a.iii (în afara Găgăuziei); b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e (în Găgăuzia); f (în afara Găgăuziei); g.

Paragraful 3.a (în Găgăuzia) / 3.b (în afara Găgăuziei).

Paragraful 4.a; b; c; d.

Paragraful 5.

**Articolul 11 – Mijloace de informare în masă**

Paragraful 1.a.iii; b.i; ii; c.i; ii; d.ii; e.i; ii. f.i; ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 12 – Activități și facilități culturale**

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h; g.

**Articolul 13 – Viață economică și socială**

Paragraful 1.a; b; c; d.

Paragraful 2.a; b; c; d; e.

**Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere**

Paragraful a.

Paragraful b.

**Limba ucraineană**

**Articolul 8 – Învățământ**

Paragraful 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2.

**Articolul 9 – Autorități judiciare**

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

**Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice**

Paragraful 1.a.ii; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragraful 3.b.

Paragraful 4.c.

Paragraful 5.

**Articolul 11 – Mijloace de informare în masă**

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 12 – Activități și facilități culturale**

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 13 – Viață economică și socială**

Paragraful 1.a; c; d.

Paragraful 2.b; c; d.

**Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere**

Paragraful a.

Paragraful b.

**Limba bulgară**

**Articolul 8 – Învățământ**

Paragraful 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2.

**Articolul 9 – Autorități judiciare**

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

**Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice**

Paragraful 1.a.iii; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; g.

Paragraful 3.b.

Paragraful 4.c.

Paragraful 5.

**Articolul 11 – Mijloace de informare în masă**

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 12 – Activități și facilități culturale**

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

**Articolul 13 – Viață economică și socială**

Paragraful 1.a; b.

Paragraful 2.b; c; d.

**Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere**

Paragraful a.

Paragraful b.

## Приложение 8

### Предложение эксперта по проекту ратификационного инструмента Российской Федерации в отношении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств<sup>37</sup>

1. В соответствии с пунктом 1 статьи 2 Хартии Российская Федерация принимает на себя обязательство применять положения Части II ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, на которых говорят на ее территории и которые соответствуют определению в статье 1.

2. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Российская Федерация заявляет, что нижеизложенные положения будут применяться к следующим языкам на указанных территориях<sup>38</sup>: абхазский (Карачаево-Черкесская Республика), адыгейский (Республика Адыгея), агульский (Республика Дагестан), алтайский (Республика Алтай), аварский (Республика Дагестан), азербайджанский (Республика Дагестан), балкарский (Кабардино-Балкарская Республика), башкирский (Республика Башкортостан), бурятский (Республика Бурятия), чеченский (Чеченская Республика и Дагестан), черкесский (Карачаево-Черкесская Республика), чувашский (Чувашская Республика), даргинский (Республика Дагестан), ингушский (Республика Ингушетия), кабардинский (Кабардино-Балкарская Республика), калмыцкий (Республика Калмыкия), карачаевский (Карачаево-Черкесская Республика), хакасский (Республика Хакасия), коми (Республика Коми), кумыкский (Республика Дагестан), лакский (Республика Дагестан), лезгинский (Республика Дагестан), горный и луговой марийский (Республика Мари-Эл), мордовский мокша и эрзя (Республика Мордовия), ногайский (Республика Дагестан и Карачаево-Черкессия), осетинский (Республика Северная Осетия), рутульский (Республика Дагестан), саха (Республика Саха), табасаранский (Республика Дагестан), татский (Республика Дагестан), татарский (Республика Татарстан), цахурский (Республика Дагестан), тувинский (Республика Тува) и удмуртский (Удмуртская Республика).

#### Статья 8 – Образование

Пункт 1.a.i; b.ii; c.ii; d.ii; e.ii; f.i; g; h; i.

#### Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii.

Пункт 2.a.

Пункт 3.

#### Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.a.ii; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.a.

Пункт 4.c.

Пункт 5.

<sup>37</sup> См.: Алексей Кожемяков/Сергей Соколовский (ред.), Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств в России: анализ, доклады и рекомендации в рамках совместной программы ('Minorities in Russia: Developing Languages, Culture, Media and Civil Society'), Москва, 2012 [опубликовано на английском и русском языках].

<sup>38</sup> Статья 2 не включает карельский, поскольку Карелия является единственной республикой, которая не имеет государственного языка в дополнение к русскому. Кроме того, немецкий еще не включен до выполнения "Протокола о сотрудничестве Правительства Российской Федерации и Правительства Федеративной Республики Германия с целью поэтапного восстановления государственности российских немцев" от 10 июля 1992 года (в силе с 23 марта 1993 года, см. "Бюллетень международных договоров", 1993, № 3, стр. 67-70).

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.i; b.ii; c.ii; d; e.i; f.i; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; g; h.

Пункт 3.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a; b; c; d.

Пункт 2.b; c; e.

**Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт b.

3. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Российская Федерация заявляет, что нижеизложенные положения будут применяться к следующим языкам на указанных территориях: бурятский (Агинский Бурятский округ и Усть-Ордынский Бурятский округ), немецкий (Национальные районы Азовский и Гальбштадт), карельский (Карелия), казахский (Республика Алтай), коми-пермяцкий (Коми-Пермяцкий округ) и корейский (Корейский национальный микрорайон "Су-Чан").

**Статья 8 – Образование**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.ii; f.ii; g; h; i.

**Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii; b.iii; c.iii.

Пункт 2.b.

**Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iii; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.b.

Пункт 4.c.

Пункт 5.

**Статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.i; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

**Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; g.

**Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a; d.

Пункт 2.b; с.

#### **Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт b.

4. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 Хартии Российская Федерация заявляет, что нижеизложенные положения будут применяться к следующим языкам: абхазский, адыгейский, агульский, алтайский, армянский, аварский, азербайджанский, балкарский, башкирский, белорусский, бурятский, чеченский, черкесский, чувашский, даргинский, грузинский, немецкий, греческий, ингушский, кабардинский, калмыцкий, карачаевский, карельский, казахский, хакасский, коми-пермяцкий, корейский, кумыкский, лакский, лезгинский, мари (горный и луговой), молдавский, мордовский (мокша и эрзя), ногайский, осетинский, польский, рутульский, саха, табасаранский, таджикский, татский, татарский, цахурский, турецкий, тувинский, удмуртский, украинский и узбекский.

#### **Статья 8 – Образование**

Пункт 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; f.ii; g; h.

Пункт 2.

#### **Статья 9 – Судебные власти**

Пункт 1.a.ii.

#### **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

Пункт 1.a.iv; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; g.

Пункт 3.с.

Пункт 4.с.

Пункт 5.

#### **статья 11 – Средства массовой информации**

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

#### **Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения**

Пункт 1.a; b; c; d; e; f.

#### **Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь**

Пункт 1.a.

#### **Статья 14 – Приграничные обмены**

Пункт а.

Пункт b.

Вышеуказанные положения будут применяться к территориям, на которых используются эти региональные языки или языки меньшинств. В соответствии с вышеуказанными пунктами 2 и 3 территория республик и/или национально-административных образований, в которых

региональный язык или язык меньшинств является государственным языком или используется титульным народом, будет исключена из сферы применения.

## Приложение 9

### **Заявление, принятое Комитетом экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ) 5 ноября 2015 года в связи с Международным днем языка романи**

Из 25 стран, которые ратифицировали Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ), 15 официально признали романи как язык меньшинства, традиционно присутствующий на их территории. Этот составило самое большое количество ратификаций в отношении одного языка на основании Хартии и это отражает, помимо прочего, статус романи как европейского языка.

Из двух вариантов ратификаций – общая защита на основании Части II Хартии или же определение специальных положений в поддержку языка на основании Части III – большинство, то есть две трети стран, выбрали общую защиту, которая автоматически применяется ко всем языкам, на которых традиционно говорят на территории государства.

Высокий уровень ратификаций в отношении языка романи – что основано в основном на принципе равенства между всеми языками меньшинств соответствующей страны – часто не сопровождается реализацией. Это отсутствие равновесия между уровнем ратификации и дефицитом соблюдения положений указывает, по крайней мере, в определенной степени на реальность – маргинализацию как романи-цыган, так и носителей этого языка. С другой стороны, недостатки также связаны с тем, что историческое положение романи-цыган недостаточно принимается во внимание. Романи является языком на переходном этапе. Он по-прежнему развивается исключительно в качестве устного языка в частной и повседневной жизни в направлении устного и письменного языка как с неформальными, так и официальными общественными функциями.

Не только в результате большого числа ратификаций, но и в силу его особого положения язык романи пользуется высоким приоритетом в контексте данной Хартии. Содействие социально-культурному развитию романи является одной из основных задач Комитета экспертов по ЕХРЯМ – и этот вклад также направлен на оказание поддержки социально-экономической и политической эмансипации рома-цыган в целом. Исходя из этого, Комитет экспертов призывает государства, на территории которых традиционно говорят на языке романи, включить этот язык в свои инструменты ратификации.

В большинстве стран романи находится в уязвимом положении и, следовательно, для поддержки этого языка требуются специальные меры со стороны властей. Комитет экспертов призывает все государства-члены укреплять защиту и поощрять романи в качестве части европейского культурного наследия во всех сферах, и прежде всего в образовании и культурной жизни.

## Приложение 10

### Заключение Комитета экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (ЕХРЯМ) о Рекомендации Парламентской ассамблеи 2040 (2014)

*(принято Комитетом экспертов 26 июня 2014 года)*

1. Комитет экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств приветствует Рекомендацию Парламентской ассамблеи 2040 (2014) "Положение и права национальных меньшинств в Европе", которая является выражением постоянных усилий Совета Европы по укреплению и наращиванию защиты и продвижения национальных меньшинств и их языков во всех государствах-членах Совета Европы.
2. Защита национальных меньшинств представляет собой традиционную сферу основных полномочий Совета Европы, в связи с которыми эта организация разработала уникальные правовые стандарты. Эта работа содействует сохранению культурного богатства и традиций Европы, а также продвижению важных демократических принципов, демократического участия и общественной стабильности в Европе. Комитет экспертов в полной мере поддерживает пожелание, выраженное в пункте 3 Рекомендации 2040 (2014) о том, чтобы защита меньшинств оставалась приоритетом в политической повестке дня Совета Европы и его государств-членов.
3. Комитет экспертов отмечает, что Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств является единственной конвенцией, в которой конкретно рассматриваются вопросы защиты и продвижения языков, используемых традиционными национальными меньшинствами или лингвистическими группами. Конвенция содержит рамки признания и активного продвижения этих языков в области образования, судебной системы, администрации, СМИ, культуры, экономической и социальной жизни, а также в приграничных обменах. Комитет экспертов приветствует инициативы по поощрению культурной и особенно языковой идентичности традиционных национальных меньшинств, как это предлагается в пункте 4.2 указанной Рекомендации.
4. Что касается пункта 4.3 этой Рекомендации, то Комитет экспертов подтверждает свою позицию, согласно которой меры по информированию о существовании региональных языков или языков меньшинств представляют собой важный вклад во взаимопонимание и мир, а также в поддержку и развитие европейского и культурного богатства.
5. Уважение к языкам и к связанным с ними культурам служит интеграции людей с разным языковым и культурным происхождением. Таким образом, это помогает укреплять стабильность и единство, а также социальную сплоченность в многообразных и многоязычных обществах. Ратификация Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств представляет собой значительный вклад в достижение этих целей. На настоящий день эта Хартия была ратифицирована 25 государствами-членами Совета Европы и подписана еще восемью. Комитет экспертов призывает Комитет министров продолжать и далее содействовать подписанию и ратификации этого важного договора, для того чтобы это стало вкладом в строительство Европы, основанной на принципах прав человека, демократии и многообразия.